

progetto cofinanziato da



UNIONE
EUROPEA

Milano



Comune
di Milano

Assessorato Famiglia Scuola
e Politiche Sociali



MINISTERO
DELL'INTERNO



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*



Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

AI GENITORI STRANIERI

致外籍学生家长

Come funziona la scuola secondaria di primo grado in Italia

意大利中级一阶段学校 (中学) 教育体制简介

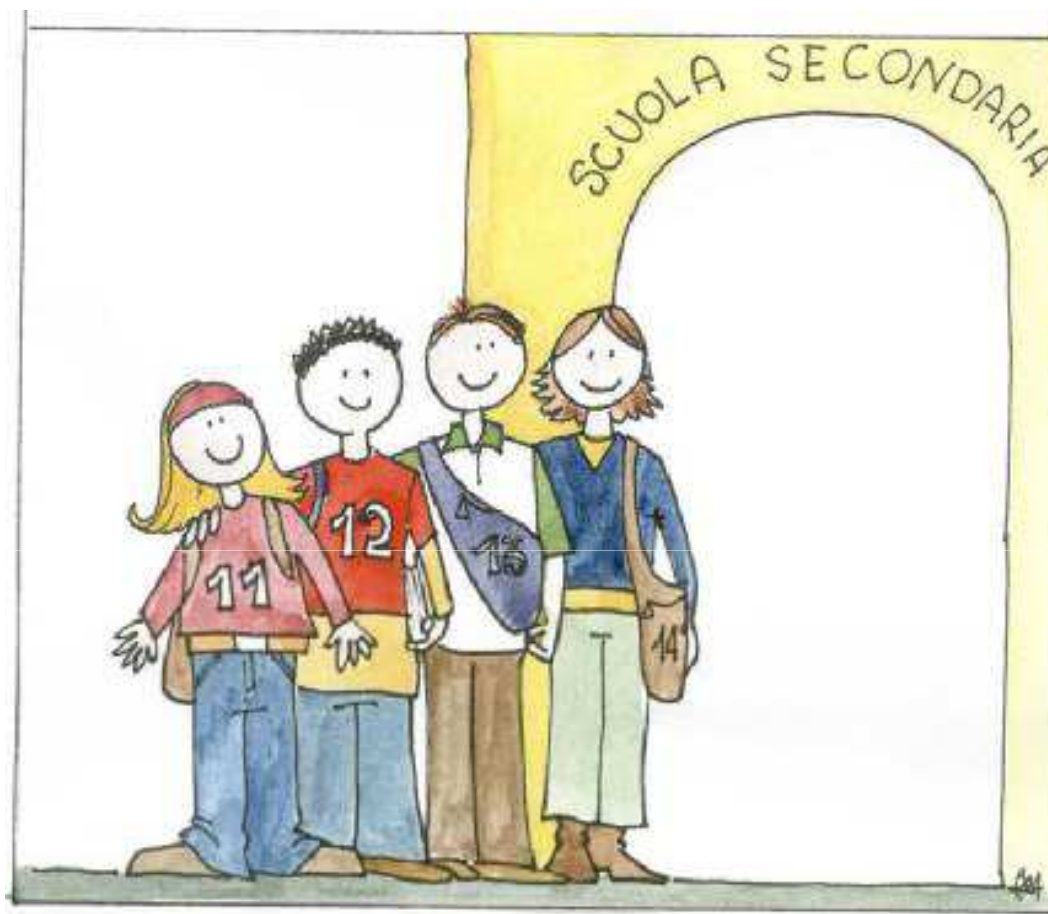
Italiano/中文

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri figli

你们孩子初次入学的12条信息

Aprile 2011

2011年4月



BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli “Benvenuti” in Italia e nella scuola italiana.

Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola secondaria di primo grado, comunemente chiamata scuola media.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i ragazzi hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99

欢迎来到我们的国家和我们的学校

首先，让我们说一声欢迎你们和你们的孩子们来到意大利和意大利学校。

之后，我们将为你们提供一些中级一阶段学校的相关信息，俗称中学。

即使是学期已经开始了，你们也可以随时给你们的孩子报名入学；你们应该知道所有的孩子都有上学的权利，哪怕就是他们处在没有合法居留权的状况下（根据联合国相关儿童权利国际公约第28条和DPR394/99）。

1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA?

1. 在意大利有多少年的入学教育？

| | |
|-------------------------------|-----------------|
| Asilo nido | fino a 3 anni |
| Scuola dell'infanzia | da 3 a 6 anni |
| Scuola primaria | da 6 a 11 anni |
| Scuola secondaria di 1° grado | da 11 a 14 anni |
| Scuola secondaria di 2° grado | oltre 14 anni |

| | |
|----------------|---------|
| 托儿所 | 至3岁. |
| 幼儿园 | 从3至6岁 |
| 初级学校 (小学) | 从6至11岁 |
| 中级一阶段学校 (中学) | 从11至14岁 |
| 中级二阶段学校 (高中) | 14岁以上 |

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
- 3 anni di scuola secondaria di primo grado (scuola media)

Si conclude con un esame finale.

Dopo la scuola secondaria di primo grado l'alunno deve proseguire gli studi con la frequenza almeno della prima e della seconda classe della scuola secondaria di secondo grado.

L'obbligo d'istruzione in Italia dura 10 anni, fino a 16 anni di età.

L'iscrizione alla scuola è gratuita. I libri di testo non sono gratuiti e devono essere acquistati dalla famiglia. Anche l'occorrente scolastico (quaderni, penne, colori, ecc.) deve essere acquistato dall'alunno.

Gli alunni in difficoltà economiche hanno la possibilità di ottenere in prestito i libri per l'anno scolastico.

Chiedete informazioni alla segreteria della scuola.

第一个教育周期为期八年：

- 五年初级学校 (小学)
- 三年中级一阶段学校 (中学) 通过考试后才能毕业。

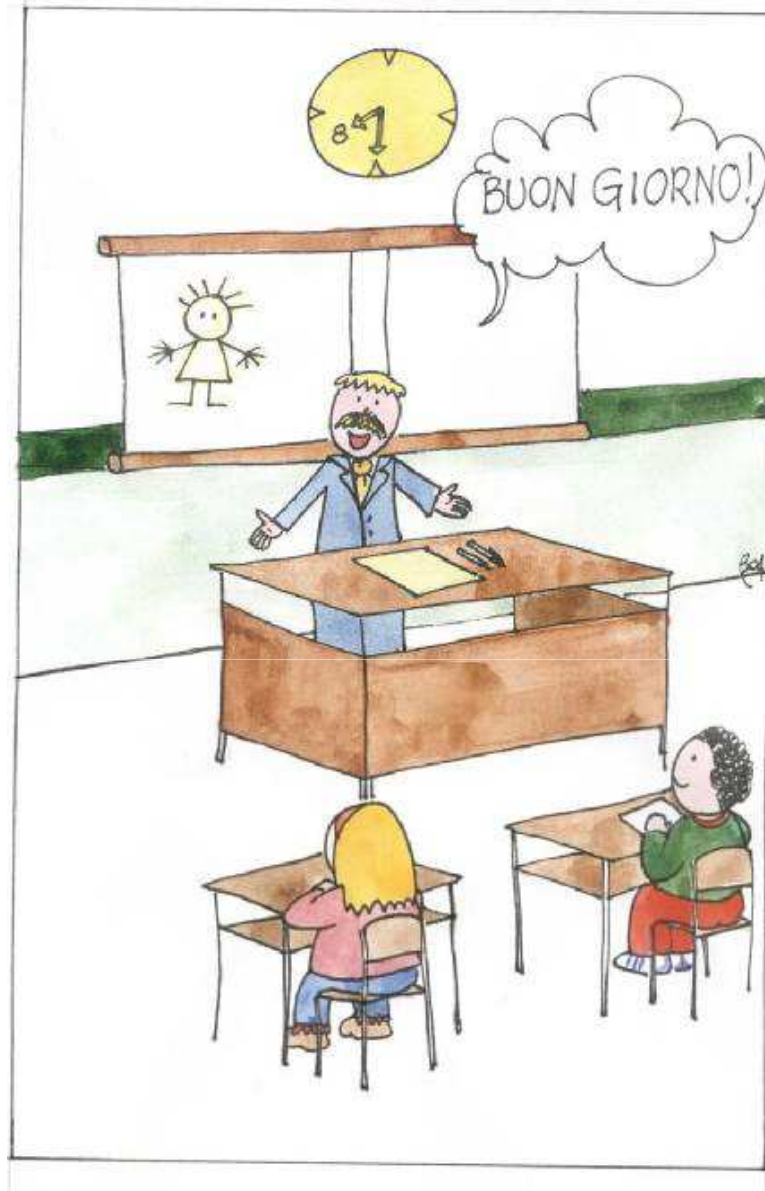
中级一阶段学校毕业后，学生必须就读中级二阶段学校的第一和第二年级。

意大利的义务教育为十年时间，也就是到16周岁。

入学报名是免费的。课教书是由学生家庭自己负责购买。同样学习用品 (练习本、笔、彩色笔等等) 也应该由学生自己准备。

针对经济上有困难的学生家庭，将有可能借用本学年的课教书。

相关信息，你们可以向学校的秘书处咨询。



2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I RAGAZZI ALLA SCUOLA MEDIA SECONDARIA DI PRIMO GRADO?

2. 需要什么文件材料才可以给孩子报名就读中级一阶段学校 (中学) ?

Per iscrivere il ragazzo a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla Segreteria.
In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti:

- certificato di nascita
 - certificato di vaccinazione
 - dichiarazione della scuola frequentata nel paese di origine
- li può consegnare alla Segreteria.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 8)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 14)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 10)

Se non avete il certificato di vaccinazione rivolgetevi all'assistente sanitaria della scuola che vi dirà che cosa fare.

给孩子报名时，家长应该填写一份秘书处提供的表格。自我申明的内容是报名学生的出生年月和其它所有要求提供的个人信息。

如果有以下的证明和文件：

- 出生证明
 - 疫苗接种证明
 - 原籍国家就读学校的申明文件
- 将送交给秘书处。

报名时，应该填写以下表格：

- 选择就读哪种上课时间 (参见第八页)
- 选择是否就读天主教课程 (参见第十四页)
- 登记学校食堂就餐 (参见第十页)

如果你们没有疫苗接种证明，请与学校卫生保健部门联系，他们会告知怎样去办理。



3. QUALE TIPO DI SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO?

3. 有哪些种类的中级一阶段学校（初中）？

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

- **la scuola a “tempo normale”:**

è di 29 ore settimanali obbligatorie + 33 ore annuali di approfondimento,
dal lunedì al venerdì: dalle 8.15 alle 13.15.

- **la scuola a “tempo prolungato”:**

prevede fino a 36/40 ore settimanali con dei rientri pomeridiani e, in alcune scuole, il tempo dedicato alla mensa.

Chiedete subito l'orario della classe di vostro figlio.

有很多学校制定了二种不同上课时间，家长们可以选择其中的一种：

- **“正常时间”课程：**

每星期29小时的必修课时，一个学年期间再加33小时的加强课，

上课时间：从星期一至星期五，上午8点15分至下午13点15分。

- **“加长时间”课程：**

每星期36/40小时的课时，包括下午的课时，某一些学校也将中午就餐时间包括在内。

报名时应该马上为你们的孩子选择上课时间类型。



4. COME SI ISCRIVONO I RAGAZZI ALLA REFEZIONE?

4. 怎样给孩子登记学校食堂就餐？

In alcune scuole vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare un modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria.

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

Alla segreteria della scuola si consegnano

- il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

某些学校为学生提供食堂就餐服务，午餐费是根据每个家庭收入高低缴纳。

因健康或宗教原因，可以提出给孩子供应特殊菜肴。

为了注册登记学校食堂就餐，应该填写相关的表格，然后递交给市政府相关部门的秘书处。

如果家长要求减免伙食费，应该填写相关的表格递交给秘书处。

家长还得出示自己的身份证（或护照）。

以下文件应交给学校秘书处

- ISEE申明文件（市政府出具）
- 因宗教或健康原因的特殊菜肴申请书

有关其它要求或其它问题，请与学校秘书处联系。



5. CI SONO ATTIVITÀ EXTRA-SCOLASTICHE?

5. 学校学习计划外的活动?

In molte scuole medie vengono organizzate attività sportive (pallavolo, basket) o di altro tipo (teatro, lingua latina ecc.) a costi contenuti.

Informatevi presso la segreteria o chiedendo direttamente al Preside o agli insegnanti

有很多中学组织一些体育活动项目（排球、篮球）或者其它类型的项目（戏剧、拉丁语等等），费用根据项目而定。

你们可以向学校秘书处咨询相关信息或直接询问校长或老师们。



6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA?

6. 就读天主教课程或选择其它替代课程？

Per un'ora alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

在学习计划中，每星期有一个小时的天主教课程。

在给孩子入学报名时，家长应该申明选择：

就读

不就读

以上的课程。

如果家长决定不让孩子上天主教课程，应该选择以下三种替代办法：

- 学习其它课程和知识
- 补习或者自学
- 宗教课的时间不来学校（晚到学校/早退学校）



7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO? 7.上学日程表如何？

La scuola dura circa 9 mesi.
Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

*La scuola vi informerà ogni volta di eventuali giorni di chiusura della scuola con un avviso sul diario di vostro figlio.
Controllate sempre il diario!*

Assenze

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.
Anche quando l'alunno entra a scuola in ritardo o deve uscire in anticipo, deve presentare una giustificazione firmata dai genitori.

整个学年大约九个月时间。
九月中旬开学，六月中旬结束。

学年期间有二次节假日：

- 圣诞节放假二个星期（通常从12月23日至1月6日）
- 复活节大约放假一个星期（在三月份或四月份）

学年期间的其它放假日期，每所学校自我决定实施。

通过你们孩子的记事本，学校将会通知你们每一次学校停课决定。

请你们每天查看记事本！

缺课

每一次缺课，家长必须说明原因。即使是学生迟到或早退，必须递交有家长签名的请假单。

8. CHE COSA IMPARANO I RAGAZZI A SCUOLA?

8. 孩子们在学校里学些什么呢？

Nella scuola secondaria di primo grado i ragazzi studiano:

- Italiano, storia, geografia
- Attività di approfondimento in materie letterarie
- Matematica e scienze
- Tecnologia
- Inglese
- Seconda lingua comunitaria
- Informatica
- Arte e immagine
- Scienze motorie e sportive
- Musica
- Religione cattolica (opzionale)

Per gli alunni stranieri neo-arrivati è possibile utilizzare le 2 ore della seconda lingua comunitaria per potenziare l'insegnamento della lingua italiana

就读中级一阶段学校的学生有以下课程：

- 意大利语课，历史课，地理课；
- 文学课；
- 数学课，自然科学课；
- 技术课；
- 英语课；
- 第二门欧共同体成员国的语言课；
- 计算机课；
- 艺术与形象课；
- 体育运动课；
- 音乐课；
- 天主教课（可选择）

针对初次入学的外籍新生，每星期可以利用两小时的第二门欧共同体成员国的语言课的时间来加强教学意大利语

。



9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI?

9. 怎样给学生评估学习成绩?

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri): da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici degli alunni e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10. Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10. Anche la valutazione del comportamento è espressa con voto numerico.

Durante il quadrimestre ci sono dei compiti in classe che servono a dare la valutazione del 1° e del 2° quadrimestre.

每学年分为两部分（2个学期）：
从九月到一月和二月至六月。

在一月份和六月份，老师们会对每位学生的学习情况进行评估；并为每位学生准备一份“成绩单”交给家长。

该成绩单是以一到十的十分制给予评估。拥有六至十分的学生将给以升级，也就是说将要就读下一年的班级。品德行为的评估也是用数值表示。

在学期期间，会给学生一些课堂作业，综合参照这些作业的情况，评估上学期和下学期的成绩单。



10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI?

10. 召开家长和老师之间的会议目的是什么?

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei progressi e delle difficoltà dei ragazzi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione degli alunni e il loro buon inserimento.

Colloqui

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del ragazzo.

Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

Se volete parlare di vostro figlio chiedete subito un colloquio agli insegnanti.

老师会定期与家长见面，共同商讨该班级的学习计划，学生们的进步表现和困难问题。

这些接触的机会是非常重要的，有利于学校和家庭能够相互合作，共同为学生寻求一个良好的教育方法。

会谈

每位老师将通知家长，哪一天可以接待家长针对他们的孩子进行个别谈话。

家长也可以提出要求与教师进行一次会谈。

如果你们想与老师们谈论你的孩子，随时可以提出会谈的要求。



11. SE IL RAGAZZO NON SA L'ITALIANO?

11. 如果孩子不会意大利语怎么办？

Per aiutare vostro figlio a inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di gruppo e delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

为了帮助你们的孩子融入他的班级和教育他使用新的语言，老师会安排个人和小组的学习方式，对他进行口语和书面教学。

In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano agli alunni stranieri, riunendoli in piccoli gruppi. Vi è anche la possibilità di utilizzare 2 ore della seconda lingua comunitaria per imparare l'italiano.

在一些学校将外籍学生组成学习小组，有专职教师专门为他们讲授意大利语课。也有可能利用两小时的第二门欧共体成员国的语言课的时间来学习意大利语。



12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ? 12. 你们想知道的更多吗？

Non preoccupatevi!

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Naturalmente ci sono genitori stranieri che possono aiutarvi!!!

请你们不用担心！

还有一些服务中心，可以为你们提供正确的指南：

- Via Tarvisio 13
电话：02 88448246- 0288448248
(信息服务台，秘书处，社会福利部门，移民招待处，工作指南和职业培训)
- Via Barabino 8
电话：02 88445453- 02 55214981
(移民接待中心服务台，寻求庇护和难民服务台，法律咨询和指南)
- Via Edolo 19
电话：02 88467581
(翻译，文件资料)
- USP/行政服务中心
Via Ripamonti , 85
20141 米兰
电话：02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 米兰
电话：02 67100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

当然你们也会得到其他外籍家长帮助!!!

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

Albanese
Arabo
Bangla
Cinese
Cingalese
Francese
Hindi
Inglese
Portoghese
Rumeno,
Russo
Spagnolo,
Tagalog
Turco
Ucraino

本材料被翻译成15种语言

阿尔巴尼亚语
阿拉伯语
孟加拉语
汉语
僧伽罗语
法语
印地语
英语
葡萄牙语
罗马尼亚语
俄罗斯语
西班牙语
菲律宾语
土耳其语
乌克兰语

*** LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

*** 复制此材料时应注明原稿单位。**

BUONA SCUOLA!
好好学习！

Progetto originale:

Angela Plazzotta

Rielaborazione:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Traduzioni:

Progetto Mediante – Comune di Milano

Lu Xu

原作：

Angela Plazzotta

修订：

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

翻译：

米兰市政府 – 辅助计划

徐律

Disegni:

Benedetta Marasco

插图：

Benedetta Marasco